



## Examen för auktoriserad translator 14.11.2015

Språk och språkriktning  
från norska till svenska

Ämnesområde (aukt3)  
medicin

### Översättningsuppgift

Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

1. Källtext

Beskrivning av feldiagnos och konsekvenserna av den. Källtextens längd har anpassats efter provets krav.

Källa: <http://www.personskadeadvokater.no/feildiagnose-kreft>

2. Översättningens syfte

Försäkringsbolaget ska avgöra ersättningens storlek. Dessutom ska betalaren bestämmas. Den skadelidande är svenskspråkig.

*Obs! Skriv inte bestyrkningsfras eller namn på översättningen!  
Det leder till att examensprestationen underkänns.*

Den text som ska översättas har 2035 tecken

A er født i 1955; selvstendig næringsdrivende innen rørleggerbransjen. Fra sommeren 2004 ble han gradvis mer tungpustet og gikk ned i vekt. I november 2004 ble A henvist til Stavanger Universitetssykehus (SUS) pga tørrhoste og pustebesvær. Hans fastlege hadde før henvisningen tatt blodprøve og rekvirert røntgenbilder av A, og henviste ham med diagnosen sarkoidose. Røntgenbildene var tatt ved SUS 20.10.2004, og legen hadde i sitt svar til fastlegen konkludert med følgende:

*« Det sees utbredte lungefortetninger bilat., både småflekkelige og stripeformede fortetninger. Det er bukende hilus bilat. Og breddeøket mediastinum. Hjertet er ikke patologisk forstørret og det er ingen sikre stuvningstegn. Det er fri sinus bilat. Funnet er sterkt suspekt på sarkoidose.*

**R: BILAT. LUNGEFORTETNINGER SAMT BUKENDE HILUS BILAT. FUNN FORENLIG MED SARCOIDOSE. »**

Innlagt på SUS 17.11.2004 for undersøkelse. Samme dag foretatt biopsi/vevsprøve fra høyre lunges midtlapp via luftrøret (bronkoskopi). På basis av vevsprøven stilte patologene ved SUS diagnosen lungekreft. A ble orientert om diagnosen 23.11.2004. På grunn av de avvikende funn mellom prøveresultat og røntgenundersøkelse foretatt ny biopsi for å utelukke forbyttning av prøver. Ny vevsprøve fra samme sted og på samme måte 30.11.2004. Diagnosen ble opprettholdt, men det ble fremholdt at den aktuelle biopsi ikke tillot noen sikker diagnose, men kunne utelukke at det hadde skjedd noen ombyttning av prøver. Deretter igangsatt behandling med cellegift. Da det etter noen måneder fortsatt var sykdomsprogresjon, ble behandlingen stoppet. I april 2005 en større biopsi (thoracopisk lungebiopsi). Det viste seg at A ikke hadde kreft, ble henvist til Rikshospitalet for videre behandling/undersøkelse. I juni 2005 fikk han diagnosen fibrose og betennelse med granulomer. Muligheten for kreft vurdert som liten. Startet opp med prednisolontabletter, kun kortvarig effekt; avsluttet i oktober 2005. Tilstanden ble verre, etter hvert lungesvikt. Fikk transplantert nye lunger i 2009.